

Kamishibai plurilingue 2025-2026, 11-15 ans
Lycée français Alexandre Dumas, 3e ELCE

With eyes
closed
A modern,
traditional,
poetic story



With eyes
closed
A modern,
traditional,
poetic story

With eyes closed. A modern, traditional, poetic story

1. Announcement

Dear colleagues! I have organised this meeting to announce that the Bayeux Museum is closing for renovation. During this time, the Tapestry will be transported to the UK to the British Museum.

C'est pas vrai !

Не может быть!

No way!

¡Qué fuerte!

É impossible!

Further information will be announced later. Thank you for your attention.

Avec les yeux fermés. Une histoire, moderne, traditionnelle, poétique

1. L'annonce

Chers collègues , j'ai organisé cette réunion pour vous annoncer que le musée de Bayeux ferme pour une rénovation. Durant ce temps là , la tapisserie va être transportée en Angleterre au British Museum.

C'est pas vrai !

C'est pas possible !

Incroyable !

Trop fort !

Impossible !

D'autres informations seront annoncées plus tard ! Merci de votre attention.



With eyes closed. A modern, traditional, poetic story

2. Eyes wide open

Everyone looked at each other with eyes wide open.

Some were worried...

“Comment veulent-ils la transporter ?! La Tapisserie est trop fragile !....”

“O risiko é muito alto.”

"Will we *all* go to London?"

Others were excited...

"For the first time in history the Tapestry is returning to England where it was made!"

“ C’est un évènement d’importance historique pour les deux pays ! ”

One employee taps her neighbour on the shoulder:

- Qu’est-ce que t’en penses ?

- We have to make the team and go to London!

2. Les yeux grands ouverts

Tout le monde se regardait avec des yeux écarquillés.

Certains étaient inquiets...

« Comment veulent-ils la transporter?! La tapisserie est trop fragile!.. »

« Le risque est très élevé. »

« Allons-nous *tous* partir à Londres? »

Les autres étaient excites...

« Pour la première fois dans l’histoire, la tapisserie retourne en Angleterre où elle a été faite! »

« C’est un évènement d’importance historique pour les deux pays! »

Une employée tapota son voisin sur l’épaule:

- Qu’est ce que t’en penses?

- Nous devons intégrer l’équipe et partir à Londres!



With eyes closed. A modern, traditional, poetic story

3. Moving the Bayeux Tapestry

To move *the Tapestry* to the UK! That's impossible! It takes fifty of us to move it barely a few centimeters...

Alright everybody! Let's move it all together. On the count of 3, ready?
1, 2, 3! 1, 2, 3! 1, 2...

The tapestry is 70 meters long. It has survived for almost 1000 years but...
...the final part is missing!

3. Transportation de la Tapisserie de Bayeux

Déplacer la Tapisserie au Royaume-Uni ! C'est impossible ! Il faut au moins cinquante personnes pour la bouger de quelques centimètres à peine...

Très bien tout le monde ! Déplaçons-la tous ensemble. À trois, vous êtes prêts ?
1, 2, 3 ! 1, 2, 3 ! 1, 2...

La tapisserie mesure 70 mètres. Elle a survécu pendant presque 1000 ans mais...
...la partie finale manque !

58



With eyes closed. A modern, traditional, poetic story

4. The adventure starts now!

- Good morning, Sir!
- Bonjour! You have some questions concerning the transportation?
- We were wondering if there is any chance for us to make the team?
- Let me think... No! Unless... It would be very appreciated if you could find the missing part.

- Ele não falando sério...
- ¿Es una broma?
- Well... If it's our only chance...

- Давай попробуем!

- 한번 해봅시다!

- إحنأ نقدر!

Davai poprobuyem

Hanbeon haebobsida

Yall ya gama' sahla ehna ni'dar

- Our adventure starts now!

4. L'aventure commence!

- Bonjour, Monsieur !
- Bonjour ! Vous avez des questions concernant la transportation ?
- Nous nous demandions s'il y aurait une chance pour nous de rejoindre l'équipe.
- Laissez-moi réfléchir... Non ! À moins que... si vous pouviez trouver la pièce manquante, ce serait très apprécié.

- Il n'est pas sérieux...
- C'est une blague ?
- Eh bien... si c'est notre seule chance...
- On peut essayer !
- Faisons-le !
- D'accord, essayons !

- Notre aventure commence maintenant !



With eyes closed. A modern, traditional, poetic story

5. The Bayeux Cathedral

They thought it was a good starting point to go to the Bayeux Cathedral where the Tapestry was first shown in the 11th century.

There they met an old man. He closed his eyes and remembered:

Quand j'étais jeune, je travaillais aussi dans le musée.
Un groupe de chercheurs allemands est venu étudier la Tapisserie.
Ils ont fait des dessins et ont pris des notes,
mais pendant longtemps on les croyait perdus et oubliés.

5. La Cathédrale de Bayeux

Ils pensaient que c'était un bon point de départ d'aller à la Cathédrale de Bayeux où la tapisserie avait été montrée pour la première fois au XI^e siècle. Là ils rencontrèrent un vieil homme. Il ferma les yeux et se souvint :

Quand j'étais jeune, je travaillais aussi dans le musée.
Un groupe de chercheurs allemands est venu étudier la Tapisserie.
Ils ont fait des dessins et ont pris des notes, mais pendant longtemps on les croyait perdus et oubliés.



With eyes closed. A modern, traditional, poetic story

6. Notes and sketches

Il y a quelques années, la famille d'un des chercheurs a transmis ses aquarelles et ses dessins au musée de Bayeux.

Unser Vater hatte das große Privileg, „Die Tapisserie“ studieren zu können!
Und nun möchten wir sein Archiv dem Museum von Bayeux stiften.

6. Notes et dessins

Il y a quelques années, la famille d'un des chercheurs a transmis ses aquarelles et ses dessins au musée de Bayeux.

Notre père a eu un grand privilège de pouvoir étudier la Tapisserie.
Nous souhaitons transmettre ses archives au musée de Bayeux.

Die Tapisserie!



With eyes closed. A modern, traditional, poetic story

7. Found piece

Et l'année dernière, un petit morceau de la Tapisserie a été retrouvé en Allemagne, dans les papiers d'un autre chercheur. Il vient d'être retourné en Normandie.

Wir bringen das Fragment zurück nach Normandie.

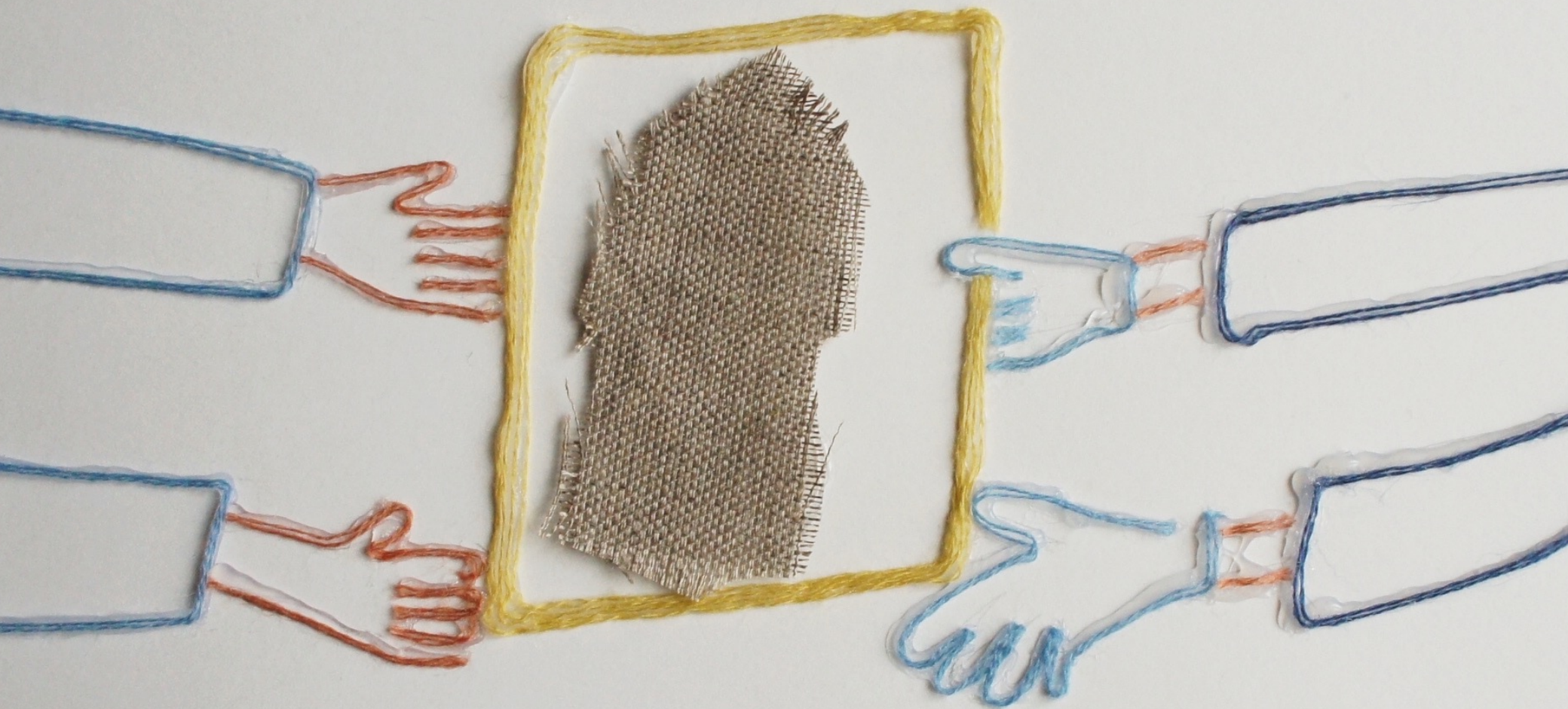
Vous trouverez peut-être quelque chose de précieux dans ces archives.

7. Un fragment retrouvé

Et l'année dernière, un petit morceau de la Tapisserie a été retrouvé en Allemagne, dans les papiers d'un autre chercheur. Il vient d'être retourné en Normandie.

Nous ramenons le fragment en Normandie.

Vous trouverez peut-être quelque chose de précieux dans ces archives.



With eyes closed. A modern, traditional, poetic story

8. Lines and lions

After weeks of searching through old boxes and dusty archives, the team finally found a map covered in strange symbols.

- Maybe it is a cipher?
- For sure, but what do these symbols mean?
- Let's start from what we are sure of: we see a boat, some creatures and lines...
- It can be a river or... a channel?
- The English Channel!
- Tu veux dire La Manche, évidemment!
- Those are lions: 2 lions symbolise Normandy and 3 lions – England. And the circles are islands!
- You are a genius!
- I know. You're welcome.

Their hearts beat faster. The symbols matched a place called Jersey.

The next morning, they took a boat across the cold water. The wind was strong and the sky was grey.

When they reached Jersey, the sea was rough below them, crashing against the rocks. There it was: Bonne Nuit Bay.

8. Des lignes et des lions

Après des semaines de recherche dans de vieilles boîtes et des archives poussiéreuses, l'équipe a finalement trouvé une carte couverte de symboles étranges.

- Peut-être que c'est un code chiffré ?
- Bien sûr, mais qu'est-ce que ces symboles signifient ?
- Commençons avec ce dont nous sommes sûrs : on voit un bateau, des créatures et des lignes...
- Ça peut être une rivière ou.. Un canal?
- Le English Channel!
- Tu veux dire La Manche, évidemment !
- Ce sont des lions: 2 lions représentent la Normandie et 3 lions - l'Angleterre. Et les cercles sont des îles!
- Tu es un génie !
- Je sais. Je vous en prie !

Leurs cœurs battent plus vite. Les symboles correspondent à un endroit nommé Jersey.

Le lendemain matin, ils traversèrent l'eau froide avec un bateau. Le vent était fort et le ciel était gris. Quand ils arrivèrent à Jersey, la mer était rugueuse en dessous d'eux, s'écrasant contre les roches. La voici: Bonne nuit Bay.



With eyes closed. A modern, traditional, poetic story

9. With eyes closed!

They knocked on the door of a small stone house. An old woman opened it. She did not seem surprised.

- You are not from here. Entrez. It is cold outside.

They stepped inside and saw fabric and thread everywhere. Beautiful embroidery hung on the walls. She gave them tea and waited for them to speak.

- We are searching for the missing end of the Bayeux Tapestry. But it's nearly impossible.
- Maybe, with your knowledge of stitching, you could help us to make our own ending.
- With eyes closed! Ch'est bein aisé! Je vous attendais...

Each of them closed their eyes and imagined their own version of the story.

9. Avec les yeux fermés !

Ils frappèrent à la porte d'une petite maison en pierre. Une vieille dame leur ouvrit. Elle ne semblait pas surprise.

- Vous n'êtes pas d'ici. Entrez. Il fait froid dehors.

Ils entrèrent à l'intérieur et virent du tissu et du fil partout. De magnifiques broderies étaient accrochées aux murs. Elle leur donna du thé et attendit qu'ils parlent.

- Nous recherchons la fin manquante de la Tapisserie de Bayeux. Mais c'est presque impossible.
- Peut-être qu'avec vos connaissances en couture, vous pourriez nous aider à créer notre propre fin.
- Avec les yeux fermés ! C'est très facile ! Je vous attendais...

Chacun d'eux ferma les yeux et imagina sa propre version de l'histoire.

*Ch'est
bein aisé !*



With eyes closed. A modern, traditional, poetic story

10. Modern, traditional, poetic

저는 그것이 현대적으로 보였으면 좋겠어요

I think it should look modern (Korean)

jeoneun geugeos-i hyeondaejeog-eulo boyeoss-eumyeon johgess-eoyo

أنا شايقة إنه لازم يبقى شكله تقليدي قوي

I think it should look traditional (Arabic)

Anna shay'fa in lazem ye'ba shaklou ta'leedee awy

Я думаю, она должна быть очень поэтичной

I think it should look poetic (Russian)

ya du maiu ona doljna byt' ochen' poétichnoi

Then they started stitching the new end of the tapestry, supporting and helping each other.

10. Moderne, traditionnel, poétique

À mon avis, il faudrait que ce soit moderne.

Pour moi, ça devrait plutôt être traditionnel.

Je trouve que ça devrait être très poétique.

Alors, ils se sont mis à coudre la nouvelle partie de la tapisserie, en se soutenant et en s'entraïdant.

Я думаю,
она должна быть
очень поэтичной

أنا شائفة
إنه لازم يبقى شكله تقليدي
قوي

저는
그것이 현대적으로
보였으면 좋겠어요



With eyes closed. A modern, traditional, poetic story

11. New tapestry

There is the Bayeux Cathedral, where the Tapestry was first shown.

Then the museum, where it was preserved for years and years.

The trees divide the scenes in time.

The handshake symbolises the historic loan of the Bayeux Tapestry.

There is a medieval ship that took the Tapestry from England to Normandy,

and the modern Eurostar that connects Europe and the UK today.

And finally, the British Museum.

11. La nouvelle tapisserie

Il y a la Cathédrale de Bayeux, où la tapisserie a été montrée pour la première fois.

Ensuite le musée, où elle a été conservée durant des années et des années.

Les arbres divisent les scènes dans le temps.

Le serrement des mains symbolise le prêt historique de la tapisserie de Bayeux.

Il y a un bateau médiéval qui a transporté la tapisserie de l'Angleterre à la Normandie,
et l'Eurostar moderne qui connecte l'Europe et le Royaume-Uni aujourd'hui.

Et enfin, le British Museum.



With eyes closed. A modern, traditional, poetic story

12. The exhibition

The big museum is quiet and clean. The new ending of the famous Bayeux Tapestry is on the wall.

In front of the tapestry, the people who *made it possible* are standing together. Their faces are calm. The search is over. The story lives on.

C'est la fin de notre histoire, moderne, traditionnelle, poétique.

12. L'exposition

Le grand musée est calme et propre. La nouvelle fin de la célèbre Tapisserie de Bayeux est accrochée au mur.

Devant la tapisserie, les personnes qui l'ont rendu possible sont debout ensemble. Leurs visages sont calmes. La recherche est terminée. L'histoire vit encore.

C'est la fin de notre histoire, moderne, traditionnelle, poétique.



With eyes closed. A modern, traditional, poetic story

Mais qu'en est-il de la Tapisserie de Bayeux?

Est-ce une histoire sans fin ?

Tapissérie de Bayeux, histoire sans fin ?

